

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ
ФЕДЕРАЦИИ
МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РЕСПУБЛИКИ
ТАДЖИКИСТАН
МОУ ВО «РОССИЙСКО-ТАДЖИКСКИЙ (СЛАВЯНСКИЙ)
УНИВЕРСИТЕТ»

ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ
КАФЕДРА АНГЛИЙСКОЙ ФИЛОЛОГИИ

« УТВЕРЖДАЮ»

Декан факультета иностранных языков


Саидова Л. В.
" 1 " 2023 г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

Практический курс перевода 1 иностранного языка

Направление подготовки – **45.05.01 «Перевод и переводоведение»**
(английский язык)

Форма подготовки - *очная*

Уровень подготовки - **специалитет**

Душанбе – 2023

Рабочая программа составлена в соответствии с требованиями федерального государственного образовательного стандарта (ФГОС ВПО) по специальности 45.05.01, утвержденного Приказом министерства образования и науки РФ от 17. 10. 2016 г. № 1290.

При разработке рабочей программы учитываются:

1. Требования работодателей, профессиональных стандартов по направлению специальности (при наличии);
2. Содержание программ дисциплин/модулей, изучаемых на предыдущих и последующих этапах обучения;
3. Новейшие достижения в данной предметной области.

Рабочая программа обсуждена на заседании кафедры английской филологии, протокол № 1 от «26» мая 2023 г.

Рабочая программа утверждена Ученым Советом факультета иностранных языков
Протокол № 1 от 30.05.2023 г.

Рабочая программа утверждена УМС факультета
Протокол № 1 от 06.06.2023 г.

Зав. кафедрой _____ к.ф.н., доцент Турсунова Ф. Р.
(подпись)

Зам. председателя УМС факультета иностранных языков _____ преп. Азимова Г. Э.
(подпись)

Разработчик: _____ преп. Ибрагимова Н. М.
(подпись)

Разработчик(ки) от организации: _____ Шарипова М. В.

Расписание занятий дисциплины

Ф.И.О. преподавателя	Аудиторные занятия.		Прием СРС	Место работы преподавателя
	лекция	Практические занятия (КСР)		
Ибрагимова Н. М.		Понедельник 2 пара Среда 2 пара	Понедельник 2 пара Среда 2 пара	РТСУ, кафедра английской филологии, новый корпус, 214 каб.

1. ЦЕЛИ И ЗАДАЧИ ИЗУЧЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

1.1. Дисциплина «*ПКП 1 ин. языка*» Б1.Б.14 по специальности **45.05.01** «Перевод и переводоведение» английского языка для студентов четвертого года обучения призвана усовершенствовать у обучающихся навыки межкультурной коммуникации в ее языковой, предметной и деятельной формах, принимая во внимание стереотипы мышления и поведения в культурах изучаемых языков. Данная дисциплина способствует развитию и совершенствованию навыков чтения, устной и письменной речи на основе использования произведений английской художественной литературы (поэзии и прозы) и английских толковых словарей, а также в дальнейшем развитии навыков устной и письменной речи английского языка, овладения и совершенствования навыков чтения и понимания содержания английских газетных текстов в результате овладения речевыми образцами, содержащими новые лексические и грамматические явления, а также, более углубленном изучении отдельных аспектов языка. Развитии и совершенствовании спонтанного высказывания в монологической и диалогической формах по различным вопросам.

В соответствии с назначением, основной **целью** дисциплины «ПКП 1 ин. языка» являются – развитие и совершенствование навыков чтения, устной и письменной речи на основе использования произведений английской художественной литературы (поэзии и прозы) и английских толковых словарей, а также в дальнейшем развитие навыков устной и письменной речи английского языка, овладения и совершенствования навыков чтения и понимания содержания английских газетных текстов в результате овладения речевыми образцами, содержащими новые лексические и грамматические явления, а также, более углубленном изучении отдельных аспектов языка.

1.2. Исходя из вышеизложенной цели, в процессе изучения курса непосредственными учебными **задачами** являются:

1. развитие и дальнейшее усовершенствование у студентов общей и коммуникативной (лингвистической, социокультурной и прагматической) компетенций, и, в целом, формирование профессиональных навыков студентов;

2. углубленная работа над речевыми образцами, на изучение, толкование, перевод и пересказ текста и т.д;

3. на расширение словарного запаса студентов и на анализ изучаемых лексических единиц (выявление многозначности, подбор синонимов, антонимов, перефразирование и т.д.);

1.3. В результате освоения дисциплины «ПКП 1 ин. языка» формируются следующие компетенции обучающегося:

Коды компетенции	Результаты освоения ООП Содержание компетенций	Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине	Вид оценочного средства
ОПК-3	Способностью применять знание двух иностранных языков для решения профессиональных задач.	<p>Знать: два иностранных языка.</p> <p>Уметь: применять знания двух иностранных языков для решения профессиональных задач..</p> <p>Владеть: навыками применения двух иностранных языков для решения профессиональных задач.</p>	<p>Проблемное обсуждение.</p> <p>Устный опрос</p> <p>Проверка письменных переводов студентов.</p>
ПК-2	Способностью воспринимать на слух аутентичную речь в естественном для носителей языка темпе, независимо от особенностей произношения и канала речи (от живого голоса до аудио – и видеозаписи).	<p>Знать: Особенности аутентичной речи в естественном для носителей речи темпе.</p> <p>Уметь: воспринимать на слух аутентичную речь независимо от особенностей произношения.</p> <p>Владеть: навыками надежного восприятия на слух речи носителя языка как в живом голосе, так и в аудио – и видеозаписи.</p>	<p>Сообщение по теме на основе активной лексики</p> <p>Проверка письменных переводов студентов.</p> <p>Устный опрос</p>
ПК-3	.Способностью владеть устойчивыми навыками порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля языка.	<p>Знать: правила порождения речи на иностранных языках с учетом их фонетической организации..</p> <p>Уметь: учитывать фонетическую организацию, сохранение темпа, нормы, узуса и стиля речи.</p> <p>Владеть: навыками порождения речи. на иностранных языках с учетом их фонетической организации, сохранения темпа, нормы, узуса и стиля речи.</p>	<p>Проблемное обсуждение</p> <p>Проверка письменных переводов студентов.</p> <p>Контроль самостоятельной работы</p>

ПК -4	Способностью адекватно применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связанности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм.	<p>Знать: правила построения текстов на рабочих языках и композиционно-речевые формы.</p> <p>Уметь: применять правила построения текстов на рабочих языках для достижения их связанности, последовательности, целостности.</p> <p>Владеть: навыками адекватного применения правил построения текстов на рабочих языках для достижения их связанности, последовательности, целостности на основе композиционно-речевых форм.</p>	<p>.Сообщение по теме на основе активной лексики</p> <p>Проверка письменных переводов студентов.</p> <p>Устный опрос. Пересказ русских и английских текстов.</p>
ПК-9	Способностью применять переводческие трансформации для достижения необходимого уровня эквивалентности и репрезентативности при выполнении всех видов перевода.	<p>Знать: основные способы достижения эквивалентности в переводе;</p> <p>Уметь: применять основные приемы перевода;</p> <p>Владеть: основными способами достижения эквивалентности в переводе.</p>	<p>Проблемное обсуждение</p> <p>Проверка письменных переводов студентов.</p> <p>Сообщение по теме Тестирование.</p>
ПК-11	Способностью к выполнению устного последовательного перевода и зрительно-устного перевода и соблюдением норм лексической эквивалентности, учетом стилистических и темпоральных характеристик исходного текста, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода.	<p>Знать: нормы лексической эквивалентности и темпоральные характеристики исходного текста;</p> <p>Уметь: использовать стратегии перевода в устном последовательном переводе и устном переводе с листа;</p> <p>Владеть: способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста</p>	<p>Сообщение по теме</p> <p>Проверка письменных переводов студентов.</p> <p>Контроль самостоятельной работы.</p>

		перевода и темпоральных характеристик исходного текста.	
ПСК – 3.1	Способностью владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.	<p>Знать: правила международного этикета и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.</p> <p>Уметь: адекватно интерпретировать ситуации, требующие следования нормам международного этикета и применения конкретных правил поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода..</p> <p>Владеть: навыками поведения в соответствии с международным этикетом и правилами поведения переводчика..</p>	<p>Проблемное обсуждение</p> <p>Проверка устных переводов студентов.</p> <p>Тестирование</p>

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП

2.1. Дисциплина «ПКП 1 ин. языка» (Б 1. Б. 14). При обучении английской речи, в рамках данной дисциплины, преимущественное внимание уделяется современным нормам коллокации, и весь процесс осуществляется с учетом требований произносительного стандарта. В процессе обучения проводится углубленная работа над изучением разнообразных аспектов лексических особенностей английского языка, в частности, традиционных аспектов изучения лексики; основ орфографии и письменной речи.

Процесс изучения данной дисциплины требует наличия базовых знаний у студентов по следующим дисциплинам: практическая грамматика английского языка, практическая фонетика английского языка, лексикология английского языка (фразеология), стилистика; знание словаря активной лексики политического и делового характера.

2.2.

Таблица 1.

№	Название дисциплины	Семестр	Место дисциплины в структуре ООП
1.	<i>Лексикология</i>	6,7	Б1.Б..22
2.	<i>Стилистика</i>	9	Б1.Б..21
3.	<i>Теория перевода</i>	5,6	Б1 Б. 19
4.	<i>Практический курс первого иностранного языка</i>	1-10	Б1 Б. 10

3. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ КУРСА

Общая трудоемкость дисциплины составляет **10** зачетных единиц **360** часов.

Из них 7-ой семестр:

лекции - **0** час.

практические занятия - **36** час.

контрольная самостоятельная работа студента - **18** час.

самостоятельная работа студента - **90** час.

всего часов аудиторной нагрузки - **54** часа.

в том числе в интерактивной форме - **10** часов.

7-ой семестр – **зачет.**

Из них 8-ой семестр.:

лекции - **0** час.

практические занятия - **42** час.

контрольная самостоятельная работа студента - **28** час.

самостоятельная работа студента - **146** час.

всего часов аудиторной нагрузки - **70** час.

в том числе в интерактивной форме - **14** час.

8-ой семестр – **экзамен.**

Таблица № 2.

№ п/п	Наименование разделов и тем дисциплины	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)		Литература	Количество баллов
		Практич. Занятия 36 ч.	КСР 18 ч.		
7-ой семестр					
1	Home-Reading: Chapter I. “At Timothy’s” (pp. 9-16); Chapter II “Exit a man of the world” (pp. 17-28.)	2	2	О 2,3	
2	Reading newspapers: <i>Topic:</i> THE UNITED NATIONS (U.N.)	2		О 1, 4	3
3	Home-Reading: Chapters III,IV “Soames prepares to take steps”; “Soho” (pp. 28-333 \ 33- 39)	2	2	О 2,3	3
4	Reading newspapers: <i>Topic:</i> THE UNITED NATIONS (U.N.) UNIT A	2		О 1, 4	3
5	Home-Reading:	2	2	О 2,3	3

	Chapters V,VI “James sees visions” “No-Longer – Young Jolyon at home” (pp. 39-44 / 44-53)				
6	Reading newspapers: <i>Topic:</i> THE UNITED NATIONS (U.N.) UNIT A	2		O 1,4	3
7	Home-Reading: Chapter VII “The Colt and the Filly” (pp. 53-58) Chapter VIII “Jolyon prosecutes trusteeship” (pp. 58 - 65)	2	2	O 2,3	3
8	Reading newspapers: <i>Topic:</i> THE UNITED NATIONS (U.N.) UNIT A	2		O 1,4	3
9	Home-Reading: Chapter IX “Val hears the news” (pp. 65 - 73) Chapter X “Soames entertains the future” ((73-77)	2	2	O 2,3	10
10	Reading newspapers: <i>Topic:</i> THE UNITED NATIONS (U.N.) UNIT B	2		O 1,4	3
11	Home-Reading: Chapter XI “And visits the past” (pp. 77-82) Chapter XII “On Forsyte change” (pp. 82 – 92)	2	2	O 2,3	3
12	Reading newspapers: <i>Topic.</i> THE UNITED NATIONS (U. N.) Unit B	2		O 1,4	3
13	Home-Reading: ChapterXIII “Jolyon finds out where he is” (pp. 92 -97) Chapter XIV “Soames discovers what he wants” (pp. 97 -100)	2	2	O 2,3	3
14	Reading newspapers: <i>Topic:</i> THE UNITED NATIONS (U.N.) UNIT B	2		O 1,4	3
15	Home-Reading: Part II. Chapter I “The third generation” (pp. 101-109) Chapter II “Soames puts it to the touch” (pp. 109 -117)	2	2	O 2,3	3
16	Reading newspapers: <i>Topic:</i>	2		O 1,4	3

THE UNITED NATIONS (U.N.)					
UNIT B					
17	Home-Reading: Chapter III “Visit to Irene” (pp. 117-123) Chapter IV “Where Forsytes fear to tread” (pp. 123 -130)	2	2	0 2,3	3
18	Reading newspapers: Revision of the covered material	2		0 1,4	10
Итого: 54 ч.		36 ч.	18 ч.		

Таблица № 3.

№ п/п	Наименование разделов и тем дисциплины	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)		Литература	Количество баллов
		Практич. Занятия 42 ч.	КСР 28 ч.		
8-ой семестр					
1	Home-Reading: Chapter V “Jolly sits in judgment” (pp. 130 -137) Chapter VI “Jolyon in two minds” (pp. 137-141)	3	2	0 2,3	3
2	Home-Reading: Chapter VII “ Dartie versus Dartie” (pp. 141 -151) Chapter VIII “The challenge” (pp.151-156)	3	2	0 2,3	3
3	Reading newspapers: <i>Topic:</i> ELECTORAL SYSTEM IN GREAT BRITAIN. UNIT A.	3	2	0 1,4	3
4	Home-Reading: Chapter IX “” Dinner at James” (pp. 156 – 161) Chapter X “Death of the dog Balthazar” (pp.161-165)	3	2	0 2,3	3
5	Reading newspapers: <i>Topic:</i> ELECTORAL SYSTEM IN GREAT BRITAIN. UNIT A. (continue)	3	2	0 1,4	3
6	Home-Reading: Chapter XI “Timothy starts the rot” (pp. 165 – 171) Chapter XII “Progress of the chase” (pp. 171-176)	3	2	0 2,3	3
7	Reading newspapers: <i>Topic:</i> ELECTORAL SYSTEM IN GREAT BRITAIN. UNIT A (continue)	3	2	0 1,4	3

8	Home-Reading: Chapter XIII “ Here we are again” (pp. 176 – 185) Chapter XIV “Outlandish night” (pp. 185-187)	3	2	O 2,3	3
	Reading newspapers: Topic: ELECTORAL SYSTEM IN GREAT BRITAIN. UNIT B.	3	2	O 1,4	10
10	Home reading: Part III: Chapter I “Soames in Paris” (pp. 188-194) Chapter II “In the web” (pp. 194 107)	3	2	O 2, 3	3
11	Reading newspaper: Topic: ELECTORAL SYSTEM IN GREAT BRITAIN. UNIT B. (continue)	3	2	O 1,4	3
12	Home reading: Chapter III “Richmond Park” (pp.197 – 203) Chapter IV “Over the river” (pp. 204-207)	3	2	O 2,3	3
13	Reading Newspaper: Topic: ELECTORAL SYSTEM IN GREAT BRITAIN. UNIT B. (continue)	3	2	O 1,4	3
14	Revision of the covered material	3	2	O 1,2,3,4	10
	Итого: 70ч.	42ч.	28ч.		

3.2. Структура и содержание практической части курса.

7-ой семестр.

Занятия 1: Home-Reading (4 час.)

Assignment I.

Chapter I. “ At Timothy’s” (pp. 9-17)

Chapter II. “Exit a man of the world” (pp. 17 – 28)

1. Give a summary of the chapters.
2. Get ready for stylistic analysis. .
3. Pick out all stylistic devices.

4. Speak on the idea of the chapters.

Литература:

1. John Galsworthy. The Forsyte Saga. Book II. In Chancery. Part I. – М.: Из-во ЭКСМО, 2013.
2. Assignments for stylistic analysis.

Занятия 2: Reading newspapers (2 час.)

Topic:

THE UNITED NATIONS (UN)

Read and translate the text p.p. 67-68

Assignment:

Exercises 1-3, pp. 67-70.

Литература:

1. Беспалова Н.П. Перевод и реферирование общественно-политических текстов. - М.: Изд-во РУДН, 2009. – 126 с.
2. Турсунова Ф.Р. Практический курс перевода.- Лушанбе, Изд-во РТСУ . 2020. – 181.

Занятия 3: Home-Reading (4 час.)

Assignment 2

Chapter III. “Soames prepares to take steps” (pp. 28 -33)

Chapter IV. “Soho” (pp. 33-39)

- 1, Retell the chapters.
- 2, Get ready for stylistic analysis.
 1. Pick out all stylistic devices.
 2. Speak on the subject – matter.

Литература:

1. John Galsworthy. The Forsyte Saga.. Book II. In Chancery. Part I. – М.: Из-во ЭКСМО, 2013.
2. Assignments for analysis.

Занятия 4: Reading newspapers. (2 час.)

Topic:

THE UNITED NATIONS (U.N.) UNIT A.

Words and word combinations. p.p.68-69

Assignment:

Exercise 4 p. 70.

Литература:

1. Беспалова Н.П. Перевод и реферирование общественно-политических текстов. – М., Изд-во РКДН, 2009. -126с.
2. Турсунова Ф.Р. Практический курс перевода. – Душанбе, Изд-во РТСУ, 2020.-181с.

Home-Reading (4 час.)***Assignment 3*****Chapter V “James sees visions” (pp. 39-44)****Chapter VI “No-longer-young Jolyon at home” (44-53)**

1. Give a summary of the chapters.
2. Get ready for stylistic analysis.
3. Pick out all stylistic devices.
4. Speak on the subject-matters of the chapters.

Литература:

1. John Galsworthy. The Forsyte Saga. Book II. In Chancery. Part I. –М.: Из-во ЭКСМО, 2013.
2. Assignments for stylistic analysis.

Занятия 6: Reading newspapers (2час.)***Topic:******THE UNITED NATIONS (U.N.) UNIT A***

Read and translate the text p. 77.

Assignment:

Exercise 5, p. 70

Литература:

1. Беспалова Н.П. Перевод и реферирование общественно-политических текстов. - М.: Изд-во РУДН, 2009. – 126 с.
2. Турсунова Ф.Р. Практический курс перевода. – Душанбе, РТСУ, 2020. -181с.

Занятия 7: Home-Reading (4 час.)***Assignment 4*****Chapter VII “The Colt and the Filly” (pp. 53 -58)****Chapter VIII “Jolyon prosecutes trusteeship” (pp. 58 - 65)**

1. Get ready to retell the chapters.
2. Sum up the analysis of the chapters,
3. Pick out all stylistic devices.
4. Speak on the subject – matters.

Литература:

1. John Galsworthy. The Forsyte Saga. Book II. In Chancery. Part I. –М.: Из-во ЭКСМО, 2013.

2. Assignments for stylistic analysis.

Занятия 8: Reading newspapers (2 час.)

Topic:

THE UNITED NATIONS (U.N.) UNIT A

Read and translate the text p.p. 77-79

Assignment:

Exercise 6, 7. p. 71-73.

Литература:

1. Беспалова Н.П. Перевод и реферирование общественно-политических текстов. - М.: Изд-во РУДН, 2009. – 126 с.

2. Турсунова Ф.Р. Практический курс перевода. – Душанбе, РТСУ, 2020,- 181с.

Занятия 9: Home-Reading (4 час.)

Assignment 5

Chapter IX “Val hears the news” (pp.65 – 73)

Chapter X “Soames entertains the future”(pp. 73 – 77)

1. Give a summary of the chapters.
2. Get ready for stylistic analysis.
3. Pick out all stylistic devices.
4. Speak on the ideas of the chapters.

Литература:

1. John Galsworthy. The Forsyte Saga. Book II. In Chancery. Part I. – М.: Из-во ЭКСМО, 2013.

2. Assignments for stylistic analysis.

Занятия 10: Reading newspapers (2 час.)

Topic:

THE UNITED NATIONS (U.N.) UNIT B.

Read and translate the text p.p. 73-74

Assignment:

Exercise 1-3, pp. 75-76.

Литература:

1. Беспалова Н.П. Перевод и реферирование общественно-политических текстов. - М.: Изд-во РУДН, 2009. – 126 с.

2. Турсунова Ф.Р. Практический курс перевода. – Душанбе, РТСУ, 2020. -181с.

Занятия 11: Home-Reading (4 час.)

Assignment 6

Chapter XI “And visits the past” (pp. 77 – 82)

Chapter XII “On Forsyte change” (82 – 92)

1. Retell the chapters.
2. Sum up the analysis of the chapters.
3. Pick out all stylistic devices.
4. Speak on the subject-matter.
5. Give a written translation to an extract p. 77

Литература:

1. John Galsworthy. The Forsyte Saga. Book II. In Chancery Part I. – М.: Из-во ЭКСМО, 2013.
2. Assignments for stylistic analysis.

Занятия 12: Reading newspapers (2 час.)

Topic:

THE UNITED NATIONS (U.N.) UNIT B.

Read and translate the text p.p. 77-78

Assignment:

Exercise 4-6, p. 76-77.

Литература:

1. Беспалова Н.П. Перевод и реферирование общественно-политических текстов.. - М.: Изд-во РУДН, 2009. – 126 с.
2. Турсунова Ф.Р. Практический курс перевода. – Душанбе, РТСУ, 2020.-181с.

Занятия 13: Home-Reading (4 час.)

Assignment 7

Chapter XIII “Jolyon finds out where he is “ (pp. 92 -97)

Chapter XIV “Soames discovers what he wants” (pp. 97 – 100)

1. Give a summary of the chapters.
2. Get ready for stylistic analysis.
3. Pick out all stylistic devices.
4. Speak on the subject-matter.
5. Give a written translation of the extract p.100.

Литература:

1. John Galsworthy. The Forsyte Saga. Book II. In Chancery. Part I. – М.: Из-во ЭКСМО, 2013.
2. Assignments for stylistic analysis.

Занятия 14: Reading newspapers (2 час.)

Topic:

THE UNITED NATIONS (U.N.) UNIT B.

Read and translate the text p.79/

Assignment:

Exercise 1-3, p. 82

Литература:

1. Беспалова Н.П. Перевод и реферирование общественно-политических текстов. - М.: Изд-во РУДН, 2009. – 126 с.
2. Турсунова Ф.Р. Практический курс перевода. – Душанбе, РТСУ, 2020. 181с.

Занятия 15: Home-Reading (4 час.)**Assignment 8 Part II****Chapter I “The third generation.” (pp. 101 -109)****Chapter II “Soames puts it to the touch” (109 -117)**

1. Give a summary of the chapters.
2. Get ready for stylistic analysis.
3. Pick out all stylistic devices.
4. Speak on the ideas of the chapters.
5. Give a written translation of the extract p.112-113,

Литература:

1. John Galsworthy. The Forsyte Saga. Book II. In Chancery. Part I – М.: Из-во ЭКСМО, 2013..
2. Assignments for stylistic analysis.

Занятия 16: Reading newspapers (2 час.)**Topic:****THE UNITED NATIONS (U.N.) Unit B.**

Read and translate the text p.p.81-82

Assignment:

Exercise 4,5, p.p..82-83

Литература:

1. Беспалова Н.П. Перевод и реферирование общественно-политических текстов. - М.: Изд-во РУДН, 2009. – 126 с.
2. Турсунова Ф.Р. Практический курс перевода. – Душанбе, РТСУ. 2020. 181с.

Занятия 17: Home-Reading (4 час.)**Assignment 9****Chapter III “ Visit to Irene” (pp. 117 -123)****Chapter IV “Where Forsytes fear to tread” (pp.123 -130)**

1. Give a summary of the chapters.
2. Sum up the analysis of the chapters.
3. Pick out stylistic devices.

4. Give written translation of the extract pp. 117-118.
5. Speak on the subject-matter.

Литература:

1. John Galsworthy. The Forsyte Saga. Book II. In Chancery. Part II. – М.: Из-во ЭКСМО, 2013.
2. Assignments for stylistic analysis.

Занятия 18: Reading newspapers (2 час.)

Topic:

THE UNITED NATIONS (U.N.) UNIT B.

Read and translate the text p.p. 83-84

Assignment:

Exercise 6,7, p. 85-86.

Литература:

1. Беспалова Н.П. Перевод и реферирование общественно-политических текстов. - М.: Изд-во РУДН, 2009. – 126 с.
2. Турсунова Ф.Р. Практический курс перевода. – Душанбе, РТСУ. 2020. -181с.

8 ой семестр

Занятие 1: Home-Reading (5 час.)

Assignment 10

Chapter V “Jolly sets in judgment (pp.130 -137)

Chapter VI “Jolyon in two minds” (pp. 137-141)

1. Retell the chapters.
2. Get ready for stylistic analysis.
3. Pick out all stylistic devices.
4. Give written translation of the extract p.140.
5. Speak on the subject –matter.

Литература:

1. John Galsworthy. The Forsyte Saga. Book II In Chancery. Part II. – М.: Из-во ЭКСМО, 2013.
2. Assignment for stylistic analysis,

Занятия 2: Home-Reading (5 час.)

Assignment 11

Chapter VII “Dartie versus Darrtie” (pp. 141 – 151).

Chaper VIII “The Challenge” (pp. 151 – 156)

1. Get ready to interpret the chapters.
2. Sum up the analysis of the chapters.
3. Pick out all stylistic devices.

4. Give the written translation of the extract p.142.
5. Speak on the ideas of the chapters.

Литература:

1. John Galsworthy. The Forsyte Saga Book II. In Chancery. Part II. – М.: Из-во ЭКСМО, 2013.
2. Assignments for stylistic analysis.

Занятия 3: Reading newspapers (5 час.)

Topic:

ELECTORAL SYSTEM IN GREAT BRITAIN. UNIT A.

Read and translate the text p.p. 88-89

Assignment:

Exercise 1-3, p. 92-93.

Литература:

1. Беспалова Н. П. Перевод и реферирование общественно-политических текстов. - М.: Изд-во РУДН, 2009. – 126 с.
2. Турсунова Ф.Р. Практический курс перевода. – Душанбе, РИСУ, 2020.- 181с.

Занятия 4: Home-Reading (5 час.)

Assignment 12

Chapter IX “Sinner at James” (156 – 161)

:Chapter X “Death of the dog Balthazar”(101 -105)

1. Get ready to interpret the chapters.
2. Get ready for stylistic analysis.
3. Pick out all stylistic devices. .
4. Speak on the subject – matter.
5. Give the written translation of the extract p.p. 161 – 162.

Литература:

1. John Galsworthy. The Forsyte Saga. Book II. In Chancery. Part II. – М.: Из-во ЭКСМО, 2013.
2. Assignments for stylistic analysis.

Занятия 5: Reading newspapers (5 час.)

Topic:

ELECTORAL SYSTEM IM GREAT BRITAIN. UNIT A.

Read and translate the text p.p. 94-96

Assignment:

exercise 6 p. 95.

Литература:

1. Беспалова Н.П. Перевод и реферирование общественно-политических текстов - М.: Изд-во РУДН, 2009. – 126 с.
2. Турсунова Ф.Р. Практический курс перевода. – Душанбе, РИСУ, 2020. – 181с.

Занятия 6: Home-Reading (5 час.)

Assignment 13

Chapter XI “Timothy stays the rot” (pp. 165 -171)

Chapter XII “Progress of the chase” (pp.171 -176)

1. Get ready to interpret the chapters.
2. Get ready for stylistic analysis.
3. Pick out all stylistic devices.
4. Speak on the subject-matter.
5. Give the written translation of the extract p.175.

Литература:

1. John Galsworthy. The Forsyte Saga. Book II. In Chancery. Part I. – М.: Из-во ЭКСМО, 2013.
2. Assignments for stylistic analysis.

Занятия 7: Reading newspapers (5 час.)

Topic:

ELECTORAL SYSTEM IN GREAT BRITAIN. UNIT A.

Read and translate the text p.p. 44-46

Assignment:

Exercise 7 p..90.

Литература:

1. Бкспалова Н.П. Перевод и реферирование общественно-политических текстов. - М.: Изд-во РУДН, 2009. – 126 с.
2. Турсунова Ф.Р. Практический курс перевода. – Душанбе, РИСУ, 2020. -181с.

Занятия 8: Home-Reading (5 час.)

Assignment 14

Chapter XIII “Here we are again” (pp.176 – 185)

Chapter XIV “ Outlandish night” (pp.185 -136)

1. Give a summary of the chapters.
2. Sum up the analysis of the chapters.
3. Pick out all stylistic devices.
4. Speak on the subject – matter.
5. Give the written translation of the extract p.185.

Литература:

1. John Galsworthy. The Forsyte Saga. Book II. In Chancery. Part II. – М.: Из-во ЭКСМО, 2013.
2. Assignments for stylistic analysis.

Занятия 9: Reading newspapers (5 час.)

Topic:

ELECTORAL SYSTEM IN GREAT BRITAIN. UNIT B.

Read and translate the text p.p. 100-102

Assignment:

Exercises 13 pp, 101-103.

Литература:

1. Бкспалова Н.П. Перевод и реферирование общественно-политических текстов.. - М.: Изд-во РУДН, 2009. – 126 с.

2. Турсунова Ф.Р. Практический курс перевода. – Душанбе, РИСУ, 2020. 181с.

Занятия 10: Home-reading (5 час.)

Assignment 15 Part III

Chapter I “Soames in Park” (pp. 188-194)

Chapter II “In the web” (pp. 194 – 197)

1. Get ready to interpret the chapters.
2. Sum up the analysis of the chapters.
3. Pick out all stylistic devices.
4. Speak on the subject-matter.
5. Give the written translation of the extract pp. 188-189.

Литература:

1. John Galsworthy. The Forsyte Saga. Book II. In Chancery. Part II – М.: Из-во ЭКСМО, 2013.

2. Assignments for stylistic analysis.

Занятия 11: Reading newspapers (5 час.)

Topic:

ELECTORAL SYSTEM IN GREAT BRITAIN. UNIT B.

Read and translate the text pp. 108-109

Assignment:

Exercise 4 p.108

Литература:

1. Беспалова Н.П. Перевод и реферирование общественно-политических текстов. – М.: Изд-во РУДН, 2009, -126с.

2. Турсунофы Ф.Р. Практический курс перевода. – Душанбе, РИСУ, 2020. -181с.

Занятия 12: Home reading (5 час.)

Assignment 16 Part III

Chapter III “Rochmond Park” (pp. 107 -203)

Chapter IV “Over the river” (pp. 203 -204)

1. Get ready to interpret the chapters.
2. Sum up the analysis of the chapters.
3. Pick out all stylistic devices.
4. Speak on the subject – matter.
5. Give the written translation of the extract pp. 203-204.

Литература:

1. John Galsworthy. The Forsyte Saga. Book II. In Chancery. Part III. - М.: Из-во ЭКСМО, 2013.
2. Assignments for stylistic analysis.

Занятия 13: Reading newspapers (5 час.)

Topic:

ELECTORAL SYSTEM IN GREAT BRITAIN. Unit B.

Read and translate the text pp.113-116

Assignment:

Exercises 6,7 pp.110-112

Литература:

1. Беспалова Н.П. Перевод и реферирование общественно-политических текстов – М.: Из-во РУДН, 2009, - 126с.
2. Турсунова Ф.Р. Практический курс перевода. – Душанбе, РИСУ, 2020. – 181с.

Занятия 14: Home reading (5 час.)

Revision of the covered material.

Assignment 17.

1. Give the summary of the Book “In Chancery”.

Литература:

1. John Galsworthy. The Forsyte Saga. Book II. In Chancery. - М.: Из-во ЭКСМО, 2013.

4.. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ

Освоение курса предполагает самостоятельную работу по подготовке к аудиторным занятиям, выполнение домашних заданий, а также выполнение следующих видов СРС в объеме 246 ч. за 7-ой семестр – 90 ч. и за 8-ой семестр -146ч.

4.1. *План-график выполнения самостоятельной работы по дисциплине:*

7-ой семестр

Таблица № 5

<i>№</i>	<i>Объем самостоятельной работы в часах</i>	<i>Наименование разделов и тем. Содержание.</i>	<i>Форма и вид самостоятельной работы</i>	<i>Форма контроля</i>
1.	45 ч.	1. Работа с текстами глав художественного произведения по домашнему чтению. (Часть 1-3)	1. Перевод отрывков из глав, изучаемого текста на русский язык. 2. Пересказ изучаемых глав, с употреблением слов и фраз из активной лексики.	Письменный перевод. Устный пересказ текста.
2	45 ч.	2. Работа со словарем активной лексики и тематического словаря по переводу и реферированию политических текстов. (Arrivals, Visits, Talks)	1. Выполнение упражнений с активной лексикой. 2. Заучивание словаря активной лексики и тематического словаря.	1. Письменно. 2. Устно.

8-ой семестр

Таблица № 6

<i>№</i>	<i>Объем самостоятельной работы в часах</i>	<i>Наименование разделов и тем. Содержание.</i>	<i>Форма и вид самостоятельной работы</i>	<i>Форма контроля</i>
1.	49 ч.	1. Работа с текстами глав художественного произведения по домашнему чтению. (Часть 4-6)	1. Перевод отрывков из глав, изучаемого текста на русский язык. 2. Пересказ изучаемых глав, с употреблением слов и фраз из активной лексики.	Письменный перевод. Устный пересказ текста.

2	49 ч.	2. Работа со словарем активной лексики. Реферирование политических текстов. (Cooperation)	1.Выполнение упражнений с активной лексикой. 2. Заучивание словаря активной лексики и тематического словаря.	1. Письменно. 2. Устно.
3.	48 ч.	Реферирование политических статей.	1.Письменный перевод . 2.Кратное изложение.	1.Письменно. 2.Устно.

4.2 Характеристика заданий для самостоятельной работы обучающихся и методические рекомендации по их выполнению:

Самостоятельная работа студентов включает в себя:

- подготовку к аудиторным занятиям и выполнение соответствующих заданий;
- самостоятельную работу над отдельными темами учебной дисциплины;
- выполнение индивидуальных заданий: подбор текстов и статей для дополнительного чтения;
- написание аннотаций по прочитанным текстам (внеаудиторное чтение), глоссариев на основе проработанных учебных материалов;
- подготовку ко всем видам контроля, в том числе к экзаменам и зачетам.

Аспект *«Домашнее чтение»* интегрирован в курс *«Практический курс английского языка»*, поскольку чтение и лингвистический анализ качественной англоязычной художественной литературы способствует развитию коммуникативной компетенции обучающихся, что реализуется в овладении дополнительным вокабуляром, отработке синтаксических и грамматических конструкций, формировании умения тщательно и вдумчиво читать текст, обсуждать его на занятиях по аспекту *«Практика речи»* и анализировать художественные особенности произведения.

Работа с прочитанными фрагментами книги по домашнему чтению разбивается на несколько этапов. На первом этапе вводятся обязательные для запоминания языковые средства:

- активный вокабуляр, с опорой на который студенты смогут обсуждать содержание текста и выполнять его лингвистический анализ;
- синтаксические структуры, которые могут разнообразить и украсить устную и письменную речь;
- стилистически маркированные средства (случаи конверсии, аллитерации, ассонанса, параллельные структуры и пр.).

Далее обучающимся предлагается обсудить текст с опорой на вопросы, заранее сформулированные преподавателем. Последовательное обсуждение сюжета способствует более глубокому пониманию содержания произведения, позволяет провести параллели между отдельными главами романа и выявить некоторую подтекстовую информацию.

На третьем этапе студентам предлагается выполнить лингвистический анализ фрагмента текста по следующей схеме:

1. Общая характеристика произведения и автора.
2. Определение типа текста и общего стиля.
3. Определение отправной точки повествования.
4. Контент-анализ (Text Interpretation Syllabus), направленный на выявление трех видов информации: а) содержательно-фактуальной (о чём и что говорится в данном произведении); б) содержательно-концептуальной (о чём, что + как рассказывается это

событие, с помощью каких средств и приёмов оно передано); в) содержательно-подтекстовой (*о чём, что + как + зачем, с какой целью*).

В связи с этим контент-анализ раскладывается на несколько этапов:

а) анализ содержания – сформулировать, о чем в целом идет речь и где / когда происходит действие;

б) характеристика героев (протагониста) – описать главных героев, объяснить, как описываемые события характеризуют героя (персонажей);

в) характеристика конфликта – определить ключевые события, составляющие сюжетную линию произведения, объяснить, как происходит противостояние сил, что приводит сюжет в движение.

г) анализ того, как изучаемое событие (анализируемый фрагмент произведения) может повлиять на ход событий (например, на жизнь героя) и какова его роль в общем развитии сюжета. На основании проведенного анализа делаются выводы о том, что хотел сказать автор. Кроме того, обучающимся предлагается высказать собственные догадки и предположения относительно того, какую роль исследуемое событие играет в дальнейшей жизни героев.

5. Анализ языковых средств – исследование фрагмента текста с точки зрения задействованных автором стилистических приемов и их роли в раскрытии сюжета.

Mainstream Stylistic Devices

SIMILE: A comparison between two unlike things using words such as: *like, as, than, similar to, resembles, etc.* – i.e. *Quiet as a mouse.*

METAPHOR: An implied comparison between unlike things – i.e. *He's a house.*

ALLUSION: A reference to something in history or literature – i.e. *She had a Cinderella wedding.*

ALLITERATION: The repetition of initial sounds – i.e. *Seven steaks sizzled.*

CONSONANCE: The repetition of end consonant (every letter that is not a vowel) sounds – i.e. *first and last, odds and ends, stroke of luck.*

ASSONANCE: The repetition of vowel sounds – i.e. *My words like silent raindrops fell.*

ONOMATOPOEIA: Words whose sounds suggest their meaning – i.e. *buzz, click, snap, chop.*

OXYMORON: The setting together, for effect, two words of opposite meaning – i.e. *burning cold, screaming whisper.*

OVERSTATEMENT (or HYPERBOLE): An extreme exaggeration used for effect – i.e. *I've told you a hundred times...; I'm starving; the suspense is killing me.*

UNDERSTATEMENT: Saying less than what is meant, for effect – i.e. *advanced in years (instead of a doddering wreck). It was not unusual behaviour.*

SYMBOL: Roughly defined as something that means more than what it is – i.e. *A wedding ring is a symbol of commitment, love, honor, etc. It is not just a ring. It's shape (a circle) is also symbolic; a circle never ends and therefore the love is not supposed to.*

PUN: play on words.

При анализе стилистического рисунка текста обучающиеся могут опираться на следующую схему:

- анализ стилистически маркированных единиц на фонетическом уровне

- деление звуков на эстетичные и неэстетичные, «грубые» и «нежные», «громкие» и «тихие»;

- аллитерация, консонанс, ассонанс – повтор одинаковых или сходных гласных/согласных;

- ритм – повторяемость явлений через регулярные промежутки, контраст коротких и длинных слов (скопление коротких слов передаёт неожиданное резкое движение / удар, длинные слова – медлительность, размеренность движений);

- анализ стилистически маркированных единиц на лексическом уровне

- анализ семантики слов – ср. высокая частотность глаголов движения придает динамику, статичные глаголы замедляют течение времени, делает повествование неспешным;

- анализ тропов: сравнение, метафора, аллюзия, оксюморон, гиперболола, литота;

- анализ стилистически маркированных единиц на синтаксическом уровне

- интонационно-смысловое выделение и ритмомелодическая организация участков текста (восклицания, возгласы, вопросы; инверсия; синтаксические параллелизмы; перечисления) и средства синтаксической характерологии (воспроизведение устно-разговорной речи, стилизация, пародирование).

По завершении анализа обучающиеся *делают выводы* о том, как и зачем были задействованы перечисленные языковые средства и какая задача была решена с их помощью.

«*Общественно-политический перевод*» предполагает, что учащийся владеет базовой грамматикой английского языка, основами общей и частной теории перевода, первичными навыками аудирования и реферирования несложных текстов и материалов общественно-политической направленности.

Анализ помогает сформировать коммуникативно-релевантные навыки, а именно: умение определить предмет сообщения, охарактеризовать действующих лиц ситуации с точки зрения выполняемых ими ролей, задать характеристики ситуации и ее проекцию на последующий ход развития событий, точно определить и оценить языковые средства, при помощи которых автор реализует замысел.

При работе с основными текстами уроков студентам необходимо придерживаться следующей модели прохождения: чтение, перевод, пересказ. Перед чтением текста студентам необходимо ознакомиться с лексическим словарем и лексико-грамматическим комментарием к тексту. После первого ознакомления с текстом студентам в качестве домашнего задания необходимо выполнить письменный перевод и подготовить краткое его изложение.

Особое внимание следует уделить разделам именные словосочетания, глагольно-именные словосочетания и синтагмы. Студентам необходимо заучивать все лексические единицы, входящие в эти разделы, уметь выполнять их беглый устный перевод с английского языка на русский и обратно.

Контроль самостоятельной работы проводится в аудиторное время (текущие домашние задания, сообщения по темам) и во внеаудиторное (проверка письменных работ).

4.3 Критерии оценки выполнения самостоятельной работы

Критерии оценки письменного перевода

Оценка (по 5-ти-бальной шкале)	Переведенный объем (в % от объема текста)	Максимально допустимое кол-во смысловых ошибок	Максимально допустимое кол-во случаев искажения информации
“Отлично”	90-100	1	1-2
“Хорошо”	75-89	2-3	3-5
“Удовлетворительно”	50-74	4-5	6-10
“Неудовлетворительно”	Менее 50	Более 5	Более 10

Критерии оценки устной речи

“Отлично” – правильное фонетическое и интонационное оформление речи, выбор лексических, грамматических и стиливых средств соответствует уровню основного курса

изучения иностранного языка в высшем учебном заведении; освоенная информация по теме передана полностью.

“Хорошо” - правильное фонетическое и интонационное оформление речи, выбор лексических и грамматических средств соответствует уровню основного курса изучения иностранного языка в высшем учебном заведении, но допущены ошибки (не более 2 лексических, не более 3 грамматических); освоенная информация по теме передана достаточно полно.

“Удовлетворительно” - некорректное фонетическое и интонационное оформление речи, выбор лексических и грамматических средств соответствует уровню вводно-коррективного курса изучения иностранного языка в высшем учебном заведении, допущены ошибки (не более 4 лексических, не более 5 грамматических); освоенная информация по теме передана не достаточно полно.

“Неудовлетворительно” - некорректное фонетическое и интонационное оформление речи, выбор лексических и грамматических средств соответствует уровню вводно-коррективного курса изучения иностранного языка в высшем учебном заведении, но допущены ошибки (более 7 лексических, более 7 грамматических); освоенная информация по теме передана фрагментарно.

После сдачи зачета и экзамена успеваемость студента по дисциплине оценивается по балльно-рейтинговой системе.

5. СПИСОК УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ И ИНФОРМАЦИОННО МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ:

5.1 Основная литература:

1. Беспалова Н. П., Котлярова К.Н., Лвзврева Н.Г., Шейдман Г.И. Перевод и реферирование общественно- политических текстов.. - М.: Изд-во РУДН, 2009. – 126 с.
2. John Galsworthy. The Forsyte Saga. Book II. In Chancery. – М.: Изд-во ЭКСМО, 2013..
3. Свирид О.В., Азимова Г.З. Analytical Reading. – Душанбе, Изд-во РТСУ, 2021. -92с.
4. Турсунова Ф.Р. Туйчиева А.Д. Практический курс перевода. – Душанбе, Изд-во РТСУ. - 181с.

Примечание: (книга по домашнему чтению выбирается на усмотрение преподавателя)

5.2 Дополнительная литература:

1. Collins, W. “The Woman in White” / W. Collins. – Published in Penguin Popular Classics, London. 1994. – 569с.
2. Stevenson, R.L. “The Strange case of Mr. Jekyll and Mister Hyde”. “Избранное на английском языке” / R.L. Stevenson. – М.: ”Progress Publishers”. – 99с.
3. Wilde, O. “The picture of Dorian Gray” / O. Wilde. – М.: ”Progress Publishers”, 1979. – 392с. Analytical
4. Austen, J. “Pride and Prejudice” / J. Austen. – Published in Penguin Popular Classics, London. 1994 – 540 с.
5. Maugham, W. “Theatre” Книга для чтения на английском языке / W. Maugham. – М.: “Менеджер”, 3-е издание, 1999. – 304с.
6. Maugham, W. “The moon and sixpence”. Short Stories. Книга для чтения на английском языке / W. Maugham. – М.: Издательство «Менеджер», 1999. – 320с.
7. Fitzgerald, F. Scott. “The Great Gatsby” / F. Scott Fitzgerald. – Published in Penguin Popular Classical, London, 1994. – 190с.

8. English Story. Английский рассказ XX века. Сборник 1. – На английском языке. – Составитель Н.А. Самуэлян. – М.: Издательство «Менеджер». – 288с.
9. Galsworthy, J. “The Man of Property”. Книга для чтения на английском языке / J. Galsworthy. – М.: Издательство «Менеджер», 2000. – 304с.
10. Henry, O. “Selected Stories”. Сборник рассказов на английском языке / O. Henry. – М.: Издательство «Менеджер», 1998. – 304с.
11. American Story. Американский рассказ XX века. Сборник рассказов на английском языке. – Составитель Н.А. Самуэлян. – М.: Издательство «Менеджер», 1998. – 304с.
12. Сэлинджер, Д.Д. Девять рассказов: сборник. – На англ. яз. / Д.Д. Сэлинджер. – М.: ОАО Издательство «Радуга», 2000. – 240 с.

5.3 Программное обеспечение и Интернет-ресурсы:

1. Сайт «Инопресса»: Иностранная пресса о России и не только // www.inopressa.ru
2. Журнал «Cosmopolitan» // www.cosmopolitan.com
3. Газета «Financial times» // www.financialtimes.com
4. Журнал «Newsweek» // www.newsweek.com
5. Газета «New York Times» // www.nytimes.com
6. Газета «The Times» // www.timesonline.co.uk
7. Журнал «Time» // www.time.com
8. Газета «Washington post» // www.washingtonpost.com
9. <http://news.bbc.co.uk/>
10. <http://breakingnewsenglish.com/>
11. <http://www.onestopenglish.com/>
12. <http://infoenglish.info/>
13. <http://www.goodenglish.narod.ru>
14. <http://www.study.ru>
15. <http://eng.1september.ru/2004/40///top.list.ru/jump?from=20470>
16. <http://lingafon.nm.ru/>
17. <http://www.howjsay.com/>
18. http://www.stuff.co.uk/calcul_nd.htm
19. <http://www.arts.uwa.edu.au/LingWWW/LIN101-2001/NOTES101/PhonIII.html>
20. <http://www.esl-lounge.com/pronunciation/pronstresspatterndominoes.shtm>
21. <http://www.repeatafterus.com/>
22. <http://www.britishcouncil.org/kids-songs-easy.htm>
23. <http://www.hio.ft.hanze.nl/thar/listen.htm>
24. <http://www.historychannel.com/speeches/index.html>

6. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

6.1. Рекомендации по работе с литературой

При изучении дисциплины особое внимание следует обратить на следующие литературные источники:

1. Беспалова Н.П., Котлярова К.Н., Лазарева Н.Г., Шейдман Г.И. Перевож и реферирование общественно-политических текстов. – М.Ю, Изд-во РУДН, 2009. – 126 с.

Серьезное изучение иностранного языка обязательно предполагает изучение разных его подсистем. Одной из важнейших является язык средств массовой информации и, в частности, периодики, обучение которому входит неотъемлемым компонентом в план подготовки специалистов лингвистического профиля.

В задачи настоящего учебного пособия входит научить студентов работать с материалами англоязычной прессы, усвоить специфику ее языка, овладеть базовым лексическим составом, особенностями передачи грамматических фактов.

Данное пособие может рассматриваться как своего рода введение в изучение языка прессы, его первым этапом. В этих целях непосредственная работа с газетным материалом предваряется особым разделом, где параллельно даны тексты на английском и русском языках. Это позволяет учащимся лучше сориентироваться в специфике языка газеты и принципах построения газетной статьи, в структуре самой газеты как одного из средств массовой информации, наглядно увидеть функционирование языковых единиц в двуязычных текстах.

Далее следуют разделы, посвященные проблемам внешней и внутренней политики разных стран мира, а также деятельности национальных и международных организаций.

Учебное пособие составлено на материале англоязычной прессы, преимущественно Великобритании и США: *New Europe, Estate News, Financial Times, The Washington Post, The New York Times, USA Today, International Herald Tribune, Los Angeles Times, Коммерсант-Дети* и другие.

Предлагаемые для изучения статьи отражают основную специфику орфографии этих двух национальных вариантов английского языка. Так, например, можно встретить *brut, favour, clamour, programme, centre* наряду с амер. *favor, clamor, program, center* etc. В подобных случаях языковая унификация не проводилась, так как считаем необходимым ознакомить студентов с реально существующими орфографическими особенностями вышеназванных языковых вариантов. Однако не представляется возможным, особенно на начальном этапе обучения языку прессы, сохранять языковые формы, сильно отличающиеся от нормативных и относящиеся большей частью к несколько более сниженному регистру, типа *thru* вместо *through*, *lite* вместо *light* и т.п.

Особое внимание следует обратить на перевод. Автор пособия исходит из концепции *нежелательности дословного перевода*. Поэтому следует избегать *буквализма* и не стремиться найти каждому русскому слову его английский вариант, а ориентироваться на структуру и специфику конкретного языка, на который осуществляется перевод. Завершающее упражнение каждого модуля— перевод на английский язык — предполагает обращение к первому тексту модуля, а отсюда и хорошее знание оригинала. Целесообразно

находить в основном англоязычном тексте *соответствия на уровне высказывания*. Так, например, высказыванию "Официально визит Идена в Москву носил информационный характер" соответствует не дословный перевод "Officially the visit of Eden to Moscow had an information character", а правильно оформленная в соответствии с нормами английского языка фраза "Officially Eden went to Moscow to exchange views".

7. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА ДЛЯ ТЕКУЩЕГО КОНТРОЛЯ УСПЕВАЕМОСТИ, ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ИТОГАМ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ И УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ СТУДЕНТОВ

7.1. В течение семестра, в соответствии с рабочим планом, выполняются следующие виды и формы текущего, промежуточного и итогового контроля, оценки остаточных знаний по дисциплине.

Текущий контроль: прием чтения, перевода/обратного перевода и пересказа текста из изучаемого урока; самостоятельное выполнение как устных, так и письменных упражнений с употреблением в них речевых образцов английского языка, обеспечивающих закрепление вводимого материала тематической лексики, прием словаря слов и словосочетаний, встречающихся в текстах изучаемых уроков и подлежащих активизации. Беседа на определенную тему: употребление речевых единиц в сообщении по теме, диалоге на тему. Письменная контрольная работа проводится по завершении изучения урока по определенной теме и содержит в себе лексико-грамматические задания и предложения на обратный перевод (с русского на английский), позволяющих проверить усвоение студентами орфографии, знание активной лексики и фразеологии, вопросно-ответных речевых единиц.

Промежуточный контроль: проводится в виде тестирования.

Итоговый контроль: для контроля усвоения данной дисциплины учебным планом предусмотрены: зачет – 7-ой семестр, экзамен – 8-ой семестр. Экзамен и зачет проводятся в устной форме, в ходе которых проводится итоговая проверка результатов учебной деятельности студентов по изучению данной дисциплины, выявляется уровень сформированности навыков устной речи, а также умений читать и понимать литературу на английском языке, а так же общественно-политические тексты.

7.2. Виды активных методов и форм обучения.

Формы – практические аудиторные занятия; текущая самостоятельная работа по выполнению устных и письменных заданий.

Методы – чтение, перевод и пересказ текста; упражнения творческого характера: составление ситуаций, диалогов, сообщения по теме на основе активной лексики.

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины.

Лингафонный кабине, мультимедиа проектор, экран настенный (аудитории 111, 113, 112 211)

Лицензионное программное обеспечение: MS Office 2016, OS Window 10

